

Gabriel Lyonnet

Business, medical, technical, subtitling
Native Spanish, EN>LatAm ES translator
(based in Uruguay)

Whatsapp: +598 92 185 154

Phone: +598 4372 4049

E-mail: glyonnet@gmail.com

Skype: gabriel.bonti

Profile

Eager to deliver **accurate translations, on schedule**. Working experience in business, subtitling, journalism and technical translations, including clinical trials.

Translation work experience

Two decades delivering **translations and proofreading work** in several areas, mainly **business manuals, research papers and brochures** directed at both companies' end clients and employees; **script and subtitle transcription and translation**; and **technical translations and consent forms** for the medical industry.

Some **clients and projects** I worked on as a **EN-ES translator and proofreader** include:

- Employee **handbooks**, credit card and banking **agreements**, instruction **manuals** and **brochures** for:

Royal Caribbean
Daisy Digital Talking Books
First Home Builders of Florida
Simmons
IDB-IIC Federal Credit Union

Markem
UniFirst
The Hartford
Colonial Bank
CDC

- **Scripts** for the International Cinema Festival - Cinemateca Uruguay
- **Book**: Selected chapters of *The clash of civilizations* by Samuel P. Huntington (Facultad de Ciencias Sociales, UDELAR)
- **Official Website** - Ministry of Tourism – Uruguay
- **Clinical trials, patient consent forms** - Sanofi, Glaxo SmithKline, Merck, AstraZeneca, Centers for Disease Control and Prevention (CDC)
- International **Conference** on Neohumanist Education, PROUT Institute
- **Latin America Translation Committee** – Vipassana Meditation as taught by S.N. Goenka in the tradition of U Ba Khin
- **Conference interpreter** (simultaneous) - World Social Forum

Other relevant work experience

I have delivered work as a **journalist** and **editor** in several printed media companies in Montevideo, Uruguay, during which time I was awarded first prize at a contest by the Uruguayan Cinema Critics Association. Additionally, one of my short stories was published in El País Cultural (printed by Diario El País).

Education

- **The Anglo Institute**, Montevideo. 2020 **Online Translation Course**. Pass with “A”.
- **Proz.com**. Six training sessions in medical translation.
- **The Anglo Institute**, Montevideo – **Teacher’s Training Course**; Diploma in Literature.
- **University of the Republic (UDELAR)** – **Undergraduate Literature Courses**. Research work in an honorary capacity. **Essays published** in *Hispanamérica* magazine (University of Maryland, **USA**) and the University of Alicante, **Spain**.
- **ESOL: Cambridge Certificate of Proficiency** in English (1992), **London Chamber of Commerce and Industry Examinations Board Level 2** (1990) and **Level 3** (1993) exams.
- **The Richard Anderson School**, Montevideo – **Bilingual primary and high school** (1978-1990).

References

- **María Julia Sainz**. Certified translator, translation teacher, Universidad de la República, Uruguay. E-mail: mariajuliasainz@gmail.com
- **Adriana Patiño**. Certified translator, Mexico. E-mail: adrianahere@yahoo.com
- **María José Santacreu**. General Coordinator at Cinemateca Uruguaya, Uruguay. E-mail: msantac@gmail.com

Accepted payment methods

- **Paypal**
- **Bank transfer**